

2. Шанский Н.В. Очерки по русскому словообразованию. – М.: МГУ, 1968, 308с.
3. Земская Е.А. Современный русский язык: словообразование : учебное пособие для студентов / Е.А. Земская. – Москва : Просвещение, 1973. – 304 с.
4. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т / Под ред. В. И. Чернышёва. — М., Л.: Изд-во АН СССР, 1948—1965.
5. Тихонов А.Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка. Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1978. 727с.
6. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. - М.: Рус. яз., 1985.
7. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: т. 1 - М.: Рус. яз., 1985. – 856 с.
8. Самохин А.Ю. Словообразовательные гнезда в медицинской терминологии. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Алма-Ата, 1990
9. М. Зайнуллин: Мудр не тот, кто знает много, а чьи знания полезны другим. <https://resbash.ru/articles/cotsium/2012-01-17/mudr-ne-tot-kto-znaet-mnogo-a-chi-znaniya-polezny-drugim-310010>

СПЕЦИФИКА ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ КАСЫМА АМАНЖОЛОВА В ПЕРЕВОДЕ

Токсанбаева Ш.А.

(E-mail: k.syzykovm@mail.ru)

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда

В статье рассматриваются особенности переводов поэзии Касыма Аманжолова на русский язык. Материалом изучения стали стихотворения «Өзім туралы» - «О себе», Сарыарка, Сырдария аңызы – Сыр-Дарья и некоторые другие.

В прошедшем 2021 году в Казахстане широко отпраздновали 110-летний юбилей известного казахского поэта Касыма Аманжолова. Касым Аманжолов внес значительный вклад в развитие казахской литературы и казахского языка. На его поэзию, да и в целом на его жизнь, не могли не повлиять исторические события того времени: Октябрьская революция, времена Голощекина, голодомор в 30-е годы, Великая Отечественная война. Дауылпаз акын – поэт-буревестник, - так часто называют Касыма Аманжолова исследователи его творчества, и это справедливо.

Естественно, что творчество Касыма Аманжолова интересовало переводчиков. Благодаря им стихи Аманжолова зазвучали на русском языке. Один из первых небольших сборников стихов К. Аманжолова на русском языке вышел в конце 40-х годов XX века. В качестве переводчиков выступили известные советские писатели, поэты Д.М. Снегин, И. Сельвинский, А. Брагин, Н. Титов и другие. В конце 50-х годов также вышел его сборник «Стихи и поэмы» на русском языке; кроме названных переводчиков здесь отмечены переводы А. Селинова, М. Балыкина, А. Алтаева. В 70-е годы вышел сборник на русском языке «Избранное. Стихи и поэмы».

Касым Аманжолов и сам переводил произведения русских классиков на казахский язык. Так, им были переведены «Полтава» А.С. Пушкина, «Маскарад» М.Ю. Лермонтова, произведения Т. Шевченко, В. Маяковского.

Остановимся на особенностях перевода стихов К. Аманжолова на русский язык, опираясь на такие его произведения, как «Өзім туралы» - «О себе», Сарыарка, Сырдарияаңызы – Сыр-Дарья и некоторые другие.

Одно из программных его произведений – стихотворение «Өзім туралы» - «О себе». Яркий образный язык произведений К. Аманжолова находит свое отражение в данном

стихотворении. Яркие сравнения, метафоры красной нитью проходят через весь текст. Часто в этом и других стихах видим сравнения, связанные с определением слова, стиха:

жалынатқансөз – слово, высекающее пламя,

Барым да, бақыттым да осы өлеңім. Ж

Жақыным, жүрегімніңдосы – өлеңім – эти мои стихи – все, что есть у меня, мое счастье, моя родня, сердечный друг.

- Серінің семсеріндей сертке таққан

Өлеңнің өткірін бір алшы менен. – Возьми у меня острое, как сабля, нацепленная у рыцаря – сері слово – здесь мы видим развернутую метафору и далее в тексте ее продолжение:

- Сөз соғам құлашымды еркін керіп

Суарып шынықтырам күйге малып;

Болсын деп әрі әдемі, әрі берік. – Выковал слово широким размахом рук, напою, закалю, окунув в кюй, чтобы стало оно и красивым, и прочным.

Күніне жүз ойланып, мың толғанам,

Өзіммен бірге өлмесін өлеңім деп. – Днями сотни раз думаю, тысячу раз переживаю, чтоб не умер вместе со мной мой стих.

Оқырсың сонда, мүмкін бұл жырымды,

«Досың да, туысың да біздерміз», - деп. – Возможно, прочитаешь тогда этот стих, подумав: «Мы твои друзья, твоя родня». В последнем примере автор использует синоним слову өлең – жыр.

- Сөзім – жыр, лебізім – күй,

Еркең едім өз жерім, өз елімде еркеледім. – Слова мои – стихи, мое дыхание – кюй, на своей земле, в своей стране был баловнем.

- Боламын ақың Қасым әлі де мен

Өлеңін бөбегіндей әлдилеген. – Буду я до сих пор акыном Касымом, укачивавшим как ребенка свои стихи.

- Сондықтан ап кел бері домбырамды,

Кеудемде күй қанатты қондыр әнді.

Берейін өмірімнен өлең жасап,

Шашайын оңды-солды сол мұрамды. – Поэтому принеси мне мою домбру. Посели в моем сердце стих, подобный крылатому кюю: отдам, создав из жизни своей стих, разбросав направо-налево свое наследие.

- Өртке тиген дауылдай өлеңімді

Қасымның өзі емес деп кімге айтасың?! – Мой стих как воспламенившийся ураган, - Кому ты скажешь, что это не сам Касым?!

Рассмотрим, как даны выявленные нами образные средства, переведенные подстрочно, в художественном переводе. Стихотворение «Өзім туралы» - «О себе» переведено М. Львовым. В целом перевод производит хорошее впечатление, но все же отдельные моменты вызывают вопросы, особенно связанные с приведенными сравнениями и метафорами. Первое сравнение, которое мы рассмотрели: «... жалынатқан сөз дайында» - приготовь слова, высекающие пламя (огонь), - в переводе звучит просто «слова наготове». В этом контексте определение слов как высекающих пламя (огонь) важно, так как ему надо передать словами мысль «тереңде тұнып жатқан дауыл күйді тербетіп, тулатып бір қозғайын да...» - «в глубине затаившийся ураганный кюй заведу, раскачивая разбушую», а это возможно только пламенными словами. Далее в тексте он снова использует сочетание жалындыжыр – пламенный стих: - Немесебастармын ба екінші өмір, жалынды жыр жолында қызыл шоқ қап? – или начну вторую жизнь как красная икра на пути пламенных стихов, которое перекликается с выражением: «Өртке тиген дауылдай өлеңімді» - мой стих как попавший в огонь ураган.

В переводе прекрасно звучат строки «и, словно стихию, я музыку бури в груди разбужу», однако в оригинале поэт говорит не просто о музыке бури, а о дауыл күй, используя

национально-культурный элемент күй, в дальнейшем он многожды будет повторяться, поэтому в качестве безэквивалентного слова необходимо было оставить его без перевода.

Замечательно переданы строки: Барым да, бақытым да осы өлеңім. Стихи – мое счастье и гордость моя, они мне и дети, они – и друзья. Но в оригинале нет слов о гордости, он не дает оценки своим стихам, сравнивает стихи с родней, ведь для казахов родня всегда на первом месте, и далее он говорит не просто друг, а друг сердца – сердечный друг, т.е. друг близкий по духу.

К. Аманжолов дает развернутое сравнение – метафору, где написание стихов сравнивает с работой кузнеца:

Гүрілдеп жалын атқан кеудем-көрік,
Сөз соғам құлашымды еркін керіп.
Суарып тынықтырам күйге малып,
Болсын деп әрі әдемі, әрі берік. –
Высекающее с гулом пламя моя грудь -
Выковываю слово широким размахом рук
Напою, закалю, окунув в кюй,
Чтоб стало оно и красивым и прочным.

В переводе отрывок звучит так:

И грудь моя пламенем дышит как горн
Слова я кую, вдохновенен и горд,
Я, в музыку их погрузив, закаляю,
Чтоб стих получился и звонок, и тверд.

Перевод в целом точный за исключением снова использования слова музыка вместо кюй.

Далее в целом точно передано сравнение – Серінің семсеріндей сертке таққан өлеңнің өткірін бір алшы менен – Возьмите вы стих мой, наследники, в руки – Разящий и острый, как рыцаря меч!

В заключении автор говорит:
- Сондықтан ап кел бері домбырамды,
Кеудемде күй қанатты қондыр әнді.
Берейін өмірімнен өлең жасап
Шашайын өңды-солды сол мұрамды.

Дүниеге келер әлі талай Қасым,
Олар да бұл Қасымды бір байқасын.
Өртке тиген дауылдай өлеңімді
Қасымның өзі емес деп кімге айтасың?

В переводе звучит так:

Так дай мне в руки родную домбру,
Я музыкой буду, пока не умру,
Из жизни единственной, неповторимой
Я сделаю песню и всем подарю!

На свете появится новый Касым,
Не раз обратится к песням моим.
Когда загремят они, буре подобно
Кто скажет, что умер я, старый Касым?

Смысл этих строк передан верно, но все же, раз речь идет о домбре, то каждый казах ассоциирует ее с кюем, мы это видим из К. Аманжолова: кеудемде күй қанатты қондыр әнді – построчно: посели в мою грудь стих, подобный крылатому кюю, - в переводе же опять: Я музыкою буду, пока не умру.

Бесценность и неповторимость жизни очевидна для поэта, поэтому при слове жизнь у Аманжолова нет определений единственной, неповторимой.

Далее он отмечает, что появится в последующем не один, а много Касымов. И просит скромно, чтобы обратились они к песням Касыма, а переводчик уже утверждает уверенно, что он обратится.

Далее К. Аманжолов повторяет свое излюбленное сравнение:

Өртке тиген дауылдай өлеңімді – буквально-охваченный пламенем ураганный его стих.

Заключительная строка стихотворения «О себе» - «Қасымның өзі емес деп кімге айтасың?» т.е. охваченный пламенем ураганный его стих кому ты скажешь, что это не он сам Касым?

Прозаическая строка Кто скажет, что умер я, старый Касым? снижает поэтическое восприятие и думы поэта о будущем. В оригинале нет глагола умер, оно и так ясно, что речь идет о будущем, когда не будет поэта, определениестарый, которого нет в тексте, также противоречит поэтическому восприятию текста, тем более поэт скончался рано, в 44 года.

В целом перевод, сделанный М. Львовым, можно считать одним из лучших.

Различные художественные средства, использованные К. Аманжоловым в стихе «О себе», мы отмечаем и в других произведениях на различные темы. Много стихов посвящено родному краю, родной земле. Патриотизм свой К. Аманжолов не столь прямо афиширует, он очень лиричен, воспевая родные земли. Так, в стихотворении «Сарыарка» он сравнивает родную степь с матерью, которая широко распахнула объятия:

Сарыарка, сағындырдың атамекен,
Сары дала анам едің құшағың кең.
- Сарыарка, соскучился, родной край,
Объятия твои широки – ты моя мать.

В переводе Дмитрий Снегин равнозначно передает сравнение **мать моя**, понятием **Я сын навеки твой!** Далее в строках передается сожаление автора, что проезжает мимо, нет возможности остановиться:

-Тұсыңнан тоқтай алмай барам өтіп,
Артта – сен, алда – майдан, қайтсем екен?

Автор размышляет о том, что же мне делать: позади – ты, впереди война? И где-то подспудно, вернусь ли я к тебе?

Перевод полностью урапатриотический, три восклицательных знака, тогда, как у автора в конце строк вопросительный знак:

Тут все мое, моя страна! Я сын навеки твой!
Прощай, родимый Казахстан! Но я вернусь, вернусь:
За твой простор, Сарыарка, иду я в грозный бой.
Удачным, на наш взгляд, является перевод строк:
Әлемнің саған ауып махаббаты,
Сарыарка орнар сенің жас жаңында.

- Неумолимая любовь тогда заполнит мир
И душу юную в полон возьмет Сары-Арка.

Подстрочный перевод здесь следующий:

Любовь мира повернется к тебе

И тогда Сары-Арка поселится в твоей молодой душе.

В художественном переводе уместным является использование устаревшего слова полон (плен), так как оно придает высокий стилистический оттенок данным строкам. Аналогично можно сказать и о переводе строк:

Өмірдің алтын кесесін
Тосқанмын айдың нұрына.

- И золотую чашу жизни

Я подставлял под лунный свет.

Эти строки взяты из стихотворения «Орал» в переводе М. Львова «Уральску».

В целом природа в стихах К. Аманжолова очень близка человеку. Множество сравнений, эпитетов, метафор связаны с представлениями казахов о жизни, с природными явлениями, и это красной нитью приходит через все произведения поэта. Такие стихи, как «Көкшетау», «Бурабайтолқындары» («Волны Бурабая»), «Сырдария аңызы» («Предания Сырдарьи»), «Сарыарқа», «Орал», «Алматы», «Талғар», «Шыңғыстауда», «Ертіс», «Бетпақдала», «Қарағанды», «Балқаш», «Алатау», «Аралым, айдың шалқарым», («Мой Урал, гладь моя необъятная») и другие, посвящены знаковым любимым городам, озерам, рекам, есть множество других произведений, где описываются природные явления: бураны, времена года, злые облака («Долы бұлт») и, наоборот, белесые облака («Ақша бұлт»). Часто сравнения, необычные эпитеты опять же связаны с окружающей природой: «Ауылсырты маржан көл» - «За ауылом коралловое озеро», «Аспанымды бұлт торлап» - «Небо заволакивают тучи», «Күңдей шалқып күлгенің» - «Ты смеешься как ликующий свет».

Перечисленные произведения есть в переводах. Интерес представляют переводы стихов, посвященных временам года: «Күз» - «Осень», «Көктем» - «Весна», перевод сделан М. Петровых. Данный перевод лишь перекликается с оригиналом, упоминая слова тематической группы «Природа»: көктем – весна, өзен – река, бұлттар – тучи, жаңбыр – дождик, асқар тау – вершина гор. Сравнения, эпитеты переданы с использованием других, но в некоторых случаях близких по значению слов: асауөзен – строптивая, непокорная река, в переводе стиха – пробудившаяся река; жауды жаңбыр сіркіреп – буквально: дождь моросит, в переводе М. Петровых развернутое описание: Весенний дождик льется вволю золотистым серебром.

Эти строки перекликаются с предыдущим описанием: Бродит в тучах звонкий гром.

Развернутое сравнение дано в заключительных строках:

Көктем күйін бастады,

Өз өнерін асыра.

Қысты қуып тастады

Асқар таудың басына.

Подстрочный перевод:

Весна начала свой күй,

Превосходя свое искусство.

Прогнала зиму

На вершину неприступной горы.

В художественном переводе, сделанном М. Петровых, эти строки звучат так:

Синевой неугасимой

Озарен степной простор.

Вешний ветер гонит зиму

На вершину снежных гор.

Последние две строки передают смысл оригинала, хотя в целом в оригинале одно действующее лицо – весна, она красной нитью проходит через весь стих и включает его, в переводе другое действующее лицо ветер есть только перекличка: вешний ветер. Первые же две строки абсолютно разные. У К. Аманжолова эти строки – развернутая метафора: все весенние явления сравнивает с силой кюя. В переводе же абсолютно другие слова: синевой неугасимой озарен степной простор, что противоречит основной линии оригинала.

Таким образом, мы видим переводы произведений К. Аманжолова разного уровня художественности, но, думается, должны появиться новые переводы, которые познакомят новые поколения русскоязычных читателей с творчеством великого казахского поэта Касыма Аманжолова.

Список литературы

- 1 Аманжолов К. Шығармалар жинағы. Қасым Аманжолов – Алматы: «Өлке» баспасы, 2013. – 288 б.
- 2 Аманжолов К. Избранное. Стихи и поэмы. Алма-ата: Жазушы, 1971.